

英美政治家经典演讲词赏析

WINSTON CHURCHILL

丘吉尔 经典演讲词赏析

Selected Addresses of Winston Churchill

查明建 主编

陈昕 郝勇 译编 赏析

• 英汉对照 •



湖北长江出版集团
长江文艺出版社

S E L E C T E D A D D R E S S E S O F
WINSTON
CHURCHILL

| 经典演讲词赏析 |

查明建 主编 陈昕、郝勇 译编、赏析

湖北长江出版集团 长江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据


丘吉尔经典演讲词赏析(英汉对照)/(英)丘吉尔著;陈昕,郝勇译. —武汉:长江文艺出版社,2011.4

(英美政治家经典演讲词赏析)

ISBN 978-7-5354-4857-6

I. 丘… II. ①丘…②陈…③郝… III. ①英语—汉语—对照读物②丘吉尔, W. L. S. (1874~1965)—演讲—汇编 IV. H319.4:D

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 014867 号

策 划  长江出版集团湖北天一国际文化有限公司

公司地址 武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 C 座 6 楼

公司网址 <http://www.cjcb-ty.com>

E - mail hb_tianyi@yahoo.com.cn

书 名 丘吉尔经典演讲词赏析(英汉对照)

策 划 唐 瑾

主 编 查明建

著 者 (英)丘吉尔

译 者 陈 昕 郝 勇

责任编辑 张 韵

出版发行 长江文艺出版社(武汉市雄楚大街 268 号 邮编:430070)

发行电话 027-87679087 87679362 传真:027-87679980 87679300

网 址 <http://www.cjlap.com>

集团地址 湖北长江出版集团(武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 邮编:430070)

集团网址 <http://www.cjcb.com.cn>

印 刷 湖北省新华印务有限公司

开 本 680 毫米×1020 毫米 1/16

印 张 19.5

字 数 205 千字

版 次 2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5354-4857-6

定 价 29.80 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679263)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

目录 CONTENTS

01 人物生平简介

04 Blood, Toil, Tears and Sweat

——First Speech as Prime Minister to House of Commons

May, 1940

热血、辛劳、眼泪和汗水——就任首相后在议会下院的首次演说

1940年5月

14 Be Ye Men of Valor——First Broadcast on BBC as Prime Minister

May, 1940

做一个勇敢的人——就任首相后首次 BBC 广播演说

1940年5月

26 We Shall Fight on the Beaches June, 1940

我们将在海滩上作战 1940年6月

52 Their Finest Hour June, 1940

最光辉的时刻 1940年6月

80 Give Us the Tools February, 1941

给我们工具 1941年2月

112 Westward, Look, the Land is Bright April, 1941

请看西边,大地已是一片辉煌 1941年4月



- 136 “The Fourth Climacteric”
——Germany’s Invasion of Russia; Broadcast June, 1941
第四个关键时刻——德国入侵俄国后的广播演说 1941年6月
- 152 Never Give In October, 1941
永不屈服 1941年10月
- 162 Winston Churchill Addresses a Joint Session of U. S. Congress
December, 1941
在美国国会联席会议上的讲话 1941年12月
- 184 The Price of Greatness is Responsibility September, 1943
伟大的代价是责任 1943年9月
- 204 The Greatest Champion of Freedom April, 1945
最伟大的自由卫士 1945年4月
- 220 Five Years of War May, 1945
战争五周年 1945年5月
- 246 The Sinews of Peace (The Iron Curtain Speech)
March, 1946
和平砥柱(铁幕演说) 1946年3月
- 280 Never Despair March, 1955
永不绝望 1955年3月



人物生平简介



温斯顿·伦纳德·斯宾塞·丘吉尔爵士 (Sir Winston Leonard Spencer Churchill, 1874 年 11 月 30 日~1965 年 1 月 24 日), 政治家、演说家、作家, 出生于英国的一个贵族家庭。他的祖上约翰·丘吉尔 (John Churchill) 因

在“光荣革命” (Glorious Revolution) 中支持威廉三世, 而且又在西班牙和法国的战争中作为军队总司令取得胜利, 1702 年被安妮女王封为马尔伯勒公爵 (Duke of Marlborough)。丘吉尔的父亲伦道夫·丘吉尔勋爵 (Lord Randolph Churchill) 是马尔伯勒公爵七世的第三个儿子, 曾在内阁中担任过财政大臣。丘吉尔的母亲珍妮·杰罗姆是美国人, 她的父亲伦纳德·杰罗姆是美国百万富翁、《纽约时报》股东之一。

温斯顿·丘吉尔毕业于英国哈罗公学和桑赫斯特军事学院。1899 年 9 月, 已经辞去军职的丘吉尔以记者身份前往南非采访英布战争, 被布尔人俘虏。1899 年 12 月, 丘吉尔独自一人越狱成功。1900 年 10 月, 代表英国保守党参选的丘吉尔当选议员。丘吉尔在政府中先后担任过商务大臣、内政大臣、海军大臣、军需大臣、陆

军大臣、空军大臣、财政大臣等重要职务。1939年9月1日早晨，第二次世界大战爆发后的数小时，时任首相张伯伦召见丘吉尔，邀请他加入战时内阁。9月3日，丘吉尔被任命为海军大臣。

1940年5月，张伯伦政府倒台后，丘吉尔组建了联合政府，并在第二次世界大战期间担任英国的战时首相，领导英国人民获得胜利。他在1945年7月的大选中败北，成为反对党领袖。1946年丘吉尔访问美国，在这次访问中他发表了著名的《铁幕演说》，被认为是冷战开始的标志。在1951年的大选中，保守党重夺政权，丘吉尔再度出任首相。1954年11月30日是丘吉尔八十华诞，议会两院在西敏寺为他举行隆重的庆祝活动。1955年4月5日，丘吉尔因健康原因辞职。

丘吉尔是一名优秀的作家，撰写了《第一次世界大战回忆录》、《第二次世界大战回忆录》、《伦道夫·丘吉尔勋爵传》、《英语民族史》等多部小说和回忆录。1953年12月10日，丘吉尔因《第二次世界大战回忆录》获得了当年的诺贝尔文学奖，“因为他精通历史和传记的艺术以及他那捍卫崇高的人类价值的光辉演说。”丘吉尔有很高的文学造诣，这使他一生中的数百篇演说无一不具文采，为此，他曾被美国《展示》杂志列为近百年来世界最有说服力的八大演说家之一。

1963年4月，美国国会通过决议，授予丘吉尔美国荣誉公民称号，丘吉尔是第一个获此殊荣的人士。在他生命的最后岁月中，他

经常被称为“尚健在的最伟大的英国人”。1965年1月24日，丘吉尔因中风去世。2002年，在BBC举行的名为“最伟大的100名英国人”的调查中，丘吉尔获选为“有史以来最伟大的英国人”。

Blood, Toil, Tears and Sweat

——First Speech as Prime Minister to House of Commons
May, 1940



I beg to move(动议),

That this House welcomes the formation(组成) of a Government representing the united and inflexible resolve(决心) of the nation to prosecute(进行) the war with Germany to a victorious conclusion.

Mr. Speaker,

On Friday evening last I received His Majesty's^①(国王陛下) commission(委托) to form a new Administration(政府). It was the evident wish and will of Parliament(议会) and the nation that this should be conceived(构想,设想) on the broadest possible basis and that it should include all parties, both those who supported the late Government and also the parties of the Opposition. I have completed the most important part of this task. A War Cabinet(战时内阁) has been formed of five Members, representing, with the Liberal Opposition(反对党), the unity(团结) of the nation. The three party Leaders have agreed to serve, either in the War Cabinet or in high executive(行政的) office. The three Fighting Services have been filled. It was necessary that this should be done in one single day, on account of(由于) the extreme urgency and rigor(严峻) of events. A number of other key positions were filled yesterday, and I am submitting a further list to His Majesty tonight. I hope to complete the appointment(任命) of the principal(主要的) Ministers during tomorrow. The appointment of the other Ministers usually takes a little longer, but I trust that, when Parliament meets again, this part of my task will be completed, and that the administration will be complete in all respects(在各个方面).

① 乔治六世, 1936年12月~1952年2月在位。

热血、辛劳、眼泪和汗水

——就任首相后在议会下院的 首次演说

1940年5月



我请求通过如下决议：

议会下院欢迎新政府的成立，本届政府代表了全国上下团结一致、不可动摇的决心——对德作战，直至胜利。

议长先生：

上周五晚上，我接受了国王陛下的委托，组织新一届政府。新政府应该尽可能建立在最广泛的基础上，应该包括所有的政党，既有支持上届政府的政党，也有上届政府的反对党，很显然，这是议会和国家的希望与意愿。我已经完成了这项任务的最重要部分。战时内阁已经成立，有五位内阁成员，他们同反对党自由党一起代表了全国上下的团结一致。三党领导人已经同意，或加入战时内阁，或担任高级行政职务。陆海空军三部大臣已经确定。由于事态严峻，极其紧迫，仅用一天时间完成这项任务，是必要的。许多其他重要职位已经在昨天任命。今晚，我将向国王陛下呈交补充名单。我希望明天能够完成对主要大臣的任命。虽然其他大臣的任命通常需要更多一些时间，但我相信，议会再次开会时，我将完成这项任务，新一届政府在各个方面都将完整无缺。

So I considered it in the public interest to suggest that the House should be summoned(召集) to meet today. Mr. Speaker agreed, and took the necessary steps, in accordance with(根据) the powers conferred(授予) upon him by the Resolution(决议) of the House. At the end of the proceedings(议程) today, the Adjournment(休会) of the House will be proposed until Tuesday, 21st May, with, of course, provision(准备) for earlier meeting, if need be. The business to be considered during that week will be notified(通知) to Members at the earliest opportunity. I now invite the House, by the Resolution which stands in my name, to record its approval of the steps taken and to declare its confidence(信任) in the new Government.

So to form an Administration of this scale(规模) and complexity is a serious undertaking(任务) in itself, but it must be remembered that we are in the preliminary(初步的) stage of one of the greatest battles in history, that we are in action at many points in Norway and in Holland, that we have to be prepared in the Mediterranean(地中海), that the air battle is continuous and that many preparations have to be made here at home. In this crisis I hope I may be pardoned(原谅) if I do not address(发表演说) the House at any length today. I hope that any of my friends and colleagues, or former colleagues, who are affected by the political reconstruction(重组), will make all allowances(体谅), for any lack of ceremony(礼节) with which it has been necessary to act. I would say to the House, as I said to those who have joined this government: "I have nothing to offer but blood, toil, tears and sweat."

We have before us an ordeal(严峻的考验) of the most grievous(严重的) kind. We have before us many, many long months of struggle and of suffering(痛苦). You ask, what is our policy? I will say: it is to wage(进行) war, by sea, land and air, with all our might(力量) and with all the strength that God can give us; to wage war against a monstrous(凶暴的) tyranny(专制), never surpassed(超越) in the dark, lamentable(可悲的) catalogue of human crime. That is our policy. You ask, what is our aim? I can answer in one word: victory, victory at all costs, victory

我认为,建议下院召集全体议员今天开会符合公众的利益。议长先生同意了这个建议,并根据下院决议赋予他的权力,采取了必要措施。今天的议程结束以后,建议下院休会至5月21日,星期二,当然,如有必要,预备提前复会。下周会议的议题将尽早通知全体议员。现在,我请求下院批准根据我提出的决议而采取的各项措施,将其记录在案,并宣布下院对新一届政府的信任。

组成具有如此规模和复杂性的一届政府,本身就是一项艰巨的任务。但是我们一定要记住,我们正处在历史上最伟大的战争之一的初始阶段,我们正在挪威和荷兰的许多地方作战,我们必须在地中海战区做好准备,空战仍在继续,许多战备工作必须在国内完成。在这危急关头,我希望你们原谅我今天没有在下院做长篇演说。我希望在这次政府改组中受到影响的朋友们、同事们以及昔日的同僚们谅解在所难免的礼节不周。我要在下院表态,正如我曾对参加本届政府的成员所说的那样:“我没有什么可以奉献的,唯有热血、辛劳、眼泪和汗水。”

我们正面临一场极为严峻的考验。我们将面临许许多多漫长的斗争和苦难的岁月。你们问:我们的政策是什么?我的回答是,我们的政策就是战斗,在海上、在陆地、在空中战斗,尽我们所能,用上帝赋予我们的全部力量战斗;同一个在黑暗、悲惨的人类罪恶史上最穷凶极恶的暴政进行斗争。这就是我们的政策。你们问:我们的目标是什么?我可以用一个词来回答:胜利——不惜一切代价去赢得胜利,

in spite of all terror, victory, however long and hard the road may be; for without victory, there is no survival. Let that be realized; no survival for the British Empire, no survival for all that the British Empire has stood for, no survival for the urge and impulse(驱动力) of the ages, that mankind will move forward towards its goal. But I take up my task with buoyancy(愉快) and hope. I feel sure that our cause will not be suffered to fail among men. At this time I feel entitled(有权) to claim the aid of all, and I say, "Come then, let us go forward together with our united strength. "

不畏一切恐惧去赢得胜利，不惧道路多么遥远、艰辛，去赢得胜利；因为没有胜利，就没有生存。我们必须认识到这一点：没有胜利就没有英帝国的存在，没有胜利就没有英帝国所代表的一切，没有胜利就没有世代相传、推动人类奋勇前进的动力。但是我心情愉快、信心满怀地接受了我的任务。我深信，我们的事业不会遭受失败，人们不会袖手旁观。此时此刻，我认为我有权要求得到所有人的支持，我要说：“来吧，让我们齐心协力，共同前进。”

1. 历史背景

1940年5月8日,英国前首相张伯伦由于遭到不信任质疑动议,被迫辞职。5月10日下午6时,国王召见已是65岁高龄的丘吉尔,令其组阁;丘吉尔请张伯伦担任下院领袖兼枢密院长,并会见工党领袖艾德礼,邀请工党加入内阁。同一天,希特勒向比利时、法国和荷兰发动了毁灭性的闪击战。3天后,丘吉尔首次以首相身份出席议会下院会议,发表了著名的讲话《热血、辛劳、眼泪和汗水》。当他结束演讲后,议会中先是出现了片刻令人惊讶的寂静,继而爆发出极其罕见的、经久不息的热烈掌声。议会下院最终以381票对0票的绝对优势表明了对丘吉尔政府的支持。对于由保守党和工党五人组成的战时内阁,丘吉尔后来在《第二次世界大战回忆录》中写道:“如果我们不能打赢这场战争,应当被送到伦敦塔山斩首的,就只是这五个人。其余的人要被处分的话,那只是因为他们掌管的部门有所失职,而不是因为他们制定了政府的政策。”

后来随着这篇演讲向全世界进行了广播,丘吉尔振奋了英国人民乃至全世界反法西斯战士的精神,因为这篇演讲向所有人传递了一个明确的信息:英国将誓死战斗!丘吉尔的铮铮誓言——“I have nothing to offer but blood, toil, tears and sweat.”“我没有什么可以奉献的,唯有热血、辛劳、眼泪和汗水。”亦如他的雪茄一样成为人们心目中丘吉尔永恒的标志。

2. 演讲赏析

丘吉尔是一位极富演讲才能的人,他的这篇演说词被认为是演讲中的经典之作,不但体现了他的语言特色,如排比句式的使用,也体现了丘

吉尔将带领全国人民奋战到底、取得胜利的勇气和决心。在这篇演说中,丘吉尔首先向议会下院汇报了新政府组阁的进展情况,继而解释了紧急召开下院会议的必要性和紧迫性,在分析了新政府所面临的严峻形势之后,丘吉尔对未来的战斗和胜利进行了展望并号召全国上下,团结一心,共同前进。

丘吉尔十分注意选择措辞。他在演说中反复强调了团结的问题,使用了“the evident wish and will of Parliament and the nation”、“the broadest possible basis”、“all parties”、“the unity of the nation”、“the aid of all”、“go forward together”、“united strength”等表达方式,以唤起听众的情感共鸣,鼓励人们团结一致、同心协力抗敌。在陈述当前的严峻形势时,他使用了“the extreme urgency”、“rigor of events”、“an ordeal of the most grievous kind”等表述。在对希特勒的法西斯主义进行谴责时,丘吉尔使用了“a monstrous tyranny, never surpassed in the dark, lamentable catalogue of human crime”等感情色彩强烈的措辞,以激起听众同仇敌忾的情绪和奋战到底的决心。

丘吉尔在演说中使用了设问句式,自问自答,回答了人们可能对新政府产生的疑问,阐述了新政府的政策和目标。如,“You ask, what is our policy? I will say: it is to wage war, by sea, land and air, with all our might and with all the strength that God can give us; to wage war against a monstrous tyranny, never surpassed in the dark, lamentable catalogue of human crime.”“你们问:我们的政策是什么?我的回答是,我们的政策就是战斗,在海上、在陆地、在空中战斗,尽我们所能,用上帝赋予我们的全部力量战斗;同一个在黑暗、悲惨的人类罪恶史上最穷凶极恶的暴政进行斗争。”“You ask, what is our aim? I can answer in one

word; victory. . .”“你们问：我们的目标是什么？我可以用一个词来回答：胜利……”

丘吉尔还多次使用排比句式，气势磅礴，掷地有声。例如，他连用五个由“that”引导的宾语从句构成排比句式将新政府面对的严峻形势一一展现并加以强调，“... but it must be remembered that we are in the preliminary stage of one of the greatest battles in history, that we are in action at many points in Norway and in Holland, that we have to be prepared in the Mediterranean, that the air battle is continuous and that many preparations have to be made here at home.”“但是我们一定要记住，我们正处在历史上最伟大的战争之一的初始阶段，我们正在挪威和荷兰的许多地方作战，我们必须在地中海地区做好准备，空战仍在继续，许多战备工作必须在国内完成。”又如，他连用三个排比句式分析战败的严重后果，“no survival for the British Empire, no survival for all that the British Empire has stood for, no survival for the urge and impulse of the ages. . .”“没有胜利就没有英帝国的存在，没有胜利就没有英帝国所代表的一切，没有胜利就没有世代相传、推动人类奋勇前进的动力。”

丘吉尔在这篇演说中还多次通过词、词组或近义词的重复起到强调的作用，如，“We have before us many, many long months of struggle and of suffering.”“我们将面临许许多多漫长的斗争和苦难的岁月。”“with all our might and with all the strength that God can give us”“尽我们所能，用上帝赋予我们的全部力量”“the urge and impulse of the ages”“世代相传、推动人类奋勇前进的动力”。尤其是在谈及新政府的目标时，丘吉尔重复了“victory”一词五次，“victory, victory at all costs, victory in spite of all terror, victory, however long and hard the road